

К ИСТОКАМ ТРАДИЦИИ ОБРАЗОВ АМЕРИКАНСКИХ ПРОСТАКОВ: ЯЗЫКОВЫЕ И КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ БЕДНОГО РИЧАРДА Б.ФРАНКЛИНА

ON THE ORIGINS OF AMERICAN
SIMPLETONS: LINGUISTIC
AND CULTURAL SPECIFIC FEATURES
OF B.FRANKLIN'S POOR RICHARD

*E. Starikova
M. Golberg*

Annotation

The article considers the historical background for the images of simpletons in American literature. Particular attention is paid to Poor Richard, the main character of B. Franklin's "Poor Richard's Almanac", which initiated the tradition of American simpletons.

Keywords: almanac, the Enlightenment, mentality, pseudonym, simpleton, image-mask, humour, irony, proverbs, language, style.

Старикова Елена Игоревна

*К.филол.н., доцент, ФГБОУ
ВО "Московский государственный
университет им. М.В. Ломоносова"*

Гольберг Мария Феликсовна

*К. культурологии, доцент, ФГБОУ
ВО "Московский государственный
университет им. М.В. Ломоносова"*

Аннотация

В статье исследуются исторические предпосылки появления образов простаков в американской литературе. Особое внимание уделяется истории возникновения и языковым и культурным особенностям образа Бедного Ричарда, главного героя "Альманаха Бедного Ричарда" Б.Франклина, положившего начало традиции американских простаков.

Ключевые слова:

Альманах, Просвещение, менталитет, псевдоним, простак, образ-маска, юмор, ирония, пословицы, поговорки, язык, стиль.

Великие эпохи и потрясения рождают великих людей. Такова эпоха Просвещения, изобилующая новыми революционными по духу идеями, открытиями, прорывами практически во всех сферах знаний, в том числе в области философской и художественной мысли, которые готовились и совершались великими умами во многих странах Европы. По своему многоплановому воздействию – интеллектуальному, культурному, социально-политическому – эта эпоха вышла далеко за пределы Европы и так или иначе затронула многие регионы мира.

Свои титаны Просвещения появлялись и в Америке. В ряду ключевых фигур, оказавших значительное воздействие на формирование менталитета нарождавшейся нации, становление национального самосознания, создание образа американца стоит один из отцов-основателей, ученый, философ, моралист Бенджамин Франклин. Масштабы его многогранной деятельности – общественно-политической, научной, просветительской – позволяют считать его одним из бесспорных символов американского Просвещения (и не только, если, например, обратиться к его научным открытиям, имевшим значение для всей мировой науки), человеком, немало

сделавшим для образования, воспитания, просвещения соотечественников, для формирования идейных основ складывавшегося нового общества. Это непосредственно было связано прежде всего с его многолетней журналистской, издательской деятельностью, в которой Франклин преуспел и как талантливый издатель, предприниматель, и как просветитель, заботившийся о духовных и нравственных устоях общества, стремившийся с помощью печатного слова наставить своих читателей на путь благополучия, успеха и морального совершенствования. Насколько важной сам Франклин считал эту деятельность, отражает даже составленная им когда-то для себя эпитафия, которая должна была быть впоследствии помещена на его могиле: the body of BENJAMIN FRANKLIN (like the cover of an old book, its contents torn out, and stript of its lettering and gilding), lies here, food for worms, yet the work itself shall not be lost, for it will, as he believed, appear once more, in a new and more beautiful edition, corrected and amended by the Author. [6]

Из богатого литературного наследия Франклина интересно обратиться в этом отношении к его "Альманаху Бедного Ричарда", который, будучи на первый взгляд обычным, традиционным изданием, стал культурным

феноменом, побил все рекорды популярности тогдашних аналогичных изданий, издавался на протяжении почти четверти века и вошел в дома многих колонистов. Финансовый успех и общественное признание – удачное сочетание в духе американского Просвещения – были результатом не только популярности подобного типа издания как такового: практичного, информационно насыщенного всем, что было необходимо для повседневной жизни. Подобных изданий было достаточно, но не все выдерживали конкуренцию. Здесь проявился безусловный издательский талант Франклина, в частности, умелое использование приема – введения постоянного героя–повествователя, который полюбился бы читателям, был бы близок им по происхождению, образу жизни, по духу. Этот герой присутствовал в каждом выпуске альманаха, общался с читателями и жил как бы самостоятельной от издателя и реального автора жизнью, хотя за ним, образом–маской, просматривался сам автор, вкладывавший в уста своего героя высказывания, наставления морально–этического характера, которые он желал бы донести до читателей.

Образы–маски, литературные псевдонимы – широко распространенные приемы, любимые писателями различных стран и эпох, позволяющие решать различные задачи: спрятаться, скрыть свое истинное авторское лицо (что иногда практически необходимо в силу социальных условностей и иных житейских причин), дистанцироваться от понимания себя читателем как реального автора и получить свободу действий, высказываться как бы не от себя, а как стороннее лицо, расширяя этим возможности самовыражения, представления своих взглядов, мыслей, идей. Это бывает важно, так как часто читатель не задумывается и не проводит различия между реальным автором и автором воображаемым, иными словами, образом автора, повествователя. Возникающая многоплановость восприятия автора и текста позволяет придать высказываниям больше объективности, достоверности, а где–то, наоборот, может подыграть читателю, помочь сблизиться с ним, завоевать его расположение, стать "своим" и донести авторские идеи до сердца и ума и т.д. Способы создания масок различны, как правило, в основе лежат ассоциации, аллюзии, присутствует речевая стилизация с расчетом на определенную аудиторию, характер повествования часто ироничен, шутилив. Создаваемый образ вымышленного автора, издателя, повествователя может получить свою "биографию", как правило, представляемую в предисловии. Это придает мистификации больше весомости, материальности восприятия, и начинается самостоятельная, независимая от автора жизнь созданного "автора", что иногда намеренно подчеркивается самим автором для большего правдоподобия.

Франклин широко использовал эти приемы в разные периоды своего творчества. Одно из объяснений этому, видимо, наиболее существенное, с его точки зрения – необходимость объективного восприятия авторского

слова – содержится в следующем рассуждении:

"Скрывать от мира свои имена, тогда как мы публикуем наши мысли, представляется настолько необходимым для собственного удовлетворения, что, я надеюсь, мои доброжелатели поздравят меня с тем, что я избежал многих усердных, но бесплодных расследований, которые в последнее время велись с целью узнать моё имя. Каждый согласится, что автора как такового должны судить только по достоинству его произведения; но в наше время тщеславие, принадлежность к партии и предубеждения играют такую большую роль, что опыт показывает, что у нас создается мнение о произведении по личности его автора. Но ведь есть очень робкие политики в нашем городе и в других местах, которые, прежде чем осмелятся высказать своё мнение о произведении, спросят, на чьей стороне автор. Я хорошо знал о таком неблагоприятном способе действий перед тем, как опубликовал моё первое размышление, и поэтому скрыл своё имя. Я обращаюсь к более благородной части общества; если я, с тех пор как выступаю под именем "Любопытного", дал повод считать, что я ближе к одной партии, чем к другой, на которые, к несчастью, разделено моё отечество, то у меня, кроме того, есть внутреннее удовлетворение, потому что ни привязанность, ни отвращение, ни заинтересованность не заставили меня проявить пристрастие к какому–то человеку или же к какой–то группе людей; и на все, что я нахожу бессмысленным, смешным или безнравственным и бесцельным, я продолжу и буду продолжать открыто нападать с независимостью честного человека и патриота". [4:75–76]

Первый и сразу ставший успешным опыт использования Франклином псевдонима – появление госпожи Silence Dogood, от имени которой были написаны его первые литературные произведения: серия очерков, затрагивавших социальную, нравственную проблематику (1722 г.). Он пишет об этом в своей "Автобиографии", объясняя и возникшую практическую необходимость скрыть свое имя: боязнь того, что старший брат, в типографии которого Франклин начал работать, не одобрит его сочинения и откажется их печатать. [3] Многозначительное имя (его часто переводят как "Молчальница"), отражавшее нравоучительную мысль вроде "молчание – золото", биография, полная драматических эпизодов – все должно было свидетельствовать о положительности придуманного персонажа, ироничной и острой на язык вдовы средних лет, и должным образом воспринимать содержание очерков. Однако из обширного списка фигур (Busy Body, Caelia Shortface, Martha Careful, Anthony Afterwit, Alice Addertongue, Timothy Turnstone, и др.), мужских и женских, ироничных, острых на язык, с чувством юмора, Бедный Ричард, или Простак Ричард (Poor Richard), стал наиболее известным и оригинальным созданием Франклина, фактически открывающим вереницу "простаков" в американской литературе.

Простаки – одни из самых популярных в литературе персонажей–масок и давно присутствуют в искусстве и

литературе. Их история прослеживается еще в средневековье, с развитием традиций раннего средневекового театра, которые, в свою очередь, тесно связаны с народными традициями, карнавальными культурами. Такие популярные персонажи, как шуты, дураки, считаются прообразами простаков, к ним же можно отнести возникшие позднее маски комедии дель арте. Все они отражают основные характерные, порой противоречивые, черты простаков: наивность, простодушие, естественную непосредственность, недалекость, с одной стороны, и сметливость, ловкость, наглость, хитроумие, лукавство, т.е. притворное простачество, с другой. В дальнейшем доминирующими качествами простака остаются прежде всего его естественное простодушие, наивность, бесхитрость, простота. Каждая новая эпоха неизбежно привносит свои нюансы в трактовку образов простаков при сохранении основных качеств, которые позволяют носителю этих качеств непредвзято, объективно, неискушенным взглядом смотреть на окружающий мир, видеть его достоинства и недостатки. Этот другой угол зрения возникает благодаря тому, что простак находится как бы в стороне, вне условностей окружающего мира, не вписываясь в него, и это позволяет автору отразить глазами простака свои критические взгляды на устоявшиеся стереотипы восприятия, мнимые ценности, принятые в обществе в ту или иную эпоху.

Тем самым у автора появляются различные возможности донести до читателя свои взгляды и идеи – как правило, критические, обличительные – через этих героев, часто при помощи иронии, сатиры, гротеска. Так, разрушительное несовершенство мира времен Тридцатилетней войны видится глазами Симплициссимуса (само имя которого говорит о многом), в эпоху Просвещения с ее обращением к естественным принципам жизни общества, к естественному праву появляются "естественные" герои-дикари, причем скорее драматичные, чем комические, вроде Простодушного у Вольтера, Пятницы в "Робинзоне Крузо" Д.Дефо и др. В России просветительские морально-нравственные воспитательские традиции отражаются, например, через классическое семейство Простаковых в "Недоросле" Д.И.Фонвизина. Простаки активно присутствуют в литературе в последующие эпохи, помогая через призму своего "наивного" взгляда осмысливать несовершенство новой действительности в Европе, Америке, России XIX – XX вв. Их можно увидеть и в советской литературе в "странных", "не как все", чудаковатых героях А.Платонова, В.Шукшина.

Примечательно появление героев, наделенных чертами простаков, в такой давно ставшей популярной области, как детективный жанр (что характерно для англоязычной традиции). Здесь выполняются иные задачи, прежде всего необходимость оттенить, подчеркнуть талант и прозорливость главного героя – детектива, способствовать более полному раскрытию его характера. Соответственно образуется классическая пара: прони-

цательный детектив и его менее проницательный, простоватый, но верный и надежный помощник и друг (Шерлок Холмс и доктор Уотсон, Эркюль Пуаро и капитан Гастингс). Иногда же и сам главный герой может выступать под маской простака, не выставляя напоказ свои дедуктивные способности, не вызывая никаких подозрений и лишь в конце повествования раскрывая логику расследования. Такова, например, детектив-любитель мисс Марпл в произведениях А.Кристи, скромная пожилая дама, живущая в небольшой деревне. Она обладает острым аналитическим умом и, имея достаточный житейский опыт, является прекрасным психологом, что помогает ей распутывать все преступления. Однако выглядит она весьма заурядно, а описание ее внешности и поведения часто сопровождается прилагательными *innocent* "невинный", "простой", "простодушный", "бесхитростный", или, соответственно, наречием *innocently*: *innocent blue eyes*, *Miss Marple said innocently*. На таком же контрасте, необычном для классического профессионального детектива, построен и образ лейтенанта Колombo из одноименного культового американского сериала, что во многом способствовало его популярности.

Видимо, не случайно Бедный Ричард (Простак Ричард) Б.Франклина завоевал популярность у читателей. Выбор такой фигуры для роли автора, который стал бы "своим" для читателей – простой небогатый фермер, не слишком образованный, но умудренный житейским опытом, стремящийся к новым знаниям, филолат (и поэтому, видимо, при всей своей простоте с удовольствием обращающийся, где это уместно, к латинским афоризмам), рассудительный, ироничный, с чувством юмора – был обусловлен рядом обстоятельств, прежде всего, как Франклин писал в своей "Автобиографии", ориентацией на простого, не очень просвещенного, иногда даже не слишком грамотного, читателя, на которого и был рассчитан "Альманах": "Я старался сделать его одновременно занимательным и полезным... Видя, что он получил широкое распространение (едва ли во всей нашей провинции был такой уголок, где его не знали бы), я счел его подходящим средством для наставления простого народа, который едва ли покупал какие-либо другие книги. [3]

Как и многие другие псевдонимы и маски, это имя также несет определенный смысл и имеет ассоциативные, а также и исторические связи. По устоявшемуся мнению исследователей, имя Ричард Саундерс – Бедный Ричард, (Простак Ричард) с одной стороны, возникает из переключки с именем автора альманаха *Apollo Anglicanus* медика и астролога Ричарда Саундерса (*Richard Saunders*), здесь прослеживается связь с традиционной и популярной астрономической и астрологической тематикой альманахов (Франклин достаточно критично относился к астрологии как к ненаучному знанию). С другой стороны, это связь с альманахом *Poor Robin* (позднее *Poor Robin's Almanack*), ориентированным на читателей из средних сословий и имевшим

ярко выраженную пародийную и сатирическую направленность, которая видна и в высказываниях Бедного Ричарда. Оба альманаха издавались в Англии в XVII–XVIII в.в. Имеется связь и с альманахом Rhode Island Almanack, издававшимся братом Б.Франклина Джеймсом, где также присутствует Бедный Робин (Poor Robin). Многозначность и ассоциативность имени могла усиливаться после публикации Д.Дидро своего "Письма о слепых в назидание зрячим" (1749 г.), где он рассуждает о "прозрении" в разных смыслах слепого английского математика Николаса Саундерсона. [2:142]

Бедный Ричард предстал на страницах альманаха вполне правдоподобной фигурой, автором, которого нельзя было спутать с издателем и продавцом Б.Франклином, что, как и полагалось, указывалось в начале каждого выпуска. К тому же между автором и издателем, как читатель мог узнать из слов самого автора, существовали весьма определенные деловые отношения, и, согласно контракту, издатель получал основную часть доходов от продаж альманаха. Поэтому, как автор признавался читателям (в выпуске 1739 года), его имя – Бедный Ричард – продолжало оставаться актуальным. [7]

Реальность автора подкреплялась дополнительными важными деталями: наличием семьи, родственников, друзей. Читатель мог узнать об этом от самого Бедного Ричарда, когда тот рассуждал о проблемах семейной жизни и непросто характере супруги миссис Бриджет Саундерс (Bridget Saunders), вспоминал события, связанные с его друзьями и знакомыми (например, предсказание смерти одному из друзей-филолатов Титану Лидсу (Titan Leeds). Миссис Саундерс могла замещать супруга, когда тому нужно было уехать по делам, и обращаться к читателю от своего имени, не упуская при этом возможности показать свой характер и со всей женской эмоциональностью высказаться по поводу несправедливых обвинений супруга в ее адрес (выпуск 1738г.).

Примечательно, что Франклин и в жизни был вполне готов воспользоваться удобной маской простака, когда, судя по всему, это диктовалось политической необходимостью, в частности, подыграть стереотипному восприятию американцев европейцами как простоватых провинциалов (как это случилось во время пребывания Франклина в Париже). [2:143]

Одной из своих основных задач как просветителя Франклин считал необходимость просвещать и воспитывать соотечественников в духе добродетели, тем самым показать путь достижения успеха и благополучия, а именно морального и материального прогресса. Это соответствовало духу американского Просвещения, пониманию идей развития, совершенствования в их практическом аспекте – следование высоким нравственным правилам и принципам предполагало как результат достижение материального благосостояния, возможность твердо стоять на ногах. Франклин отмечает это в "Автобиографии": "...я заполнил все промежутки между знаменательными датами в календаре краткими изречениями

и поговорками, направленными главным образом на внедрение трудолюбия и бережливости, как средств достижения благосостояния, а тем самым обеспечения добродетели; человеку, находящемуся в нужде, труднее поступать всегда честно; как гласит одна из этих поговорок "пустому мешку нелегко стоять прямо". [3]

Поэтому "Альманах", особенно начиная с 1748 года, когда он увеличивается в объеме и называется теперь Poor Richard Improved, содержит самую разнообразную информацию, интересную и полезную для читателя. С одной стороны, это традиционные календарные события, погода, популярные среди читателей астрологические прогнозы, а также информация просветительского характера: памятные даты, связанные с историческими деятелями (Кромвель, Лютер, ученые и философы Р.Бойль, Ф.Бэкон), сведения из истории (о летоисчислении, Юлианском и Григорианском календарях, появлении часов), науки (о микроскопе, установке громоотвода) и др. С другой, это практические рекомендации, рецепты, наставления, касающиеся повседневной жизни, быта, здоровья: как правильно питаться, соблюдать гигиену, делать заготовки, методы излечения от болезней, недугов в результате несчастных случаев вроде укуса гремучей змеи и т.д. И все это сопровождается многочисленными нравоучительными высказываниями, обращенными к разуму и душе и призванными наставить читателя на путь добродетели.

Стремясь избежать излишнего морализаторства, которое может вызвать скуку у читателя и даже оттолкнуть его, Франклин говорит устами Простака Ричарда, просвещая и воспитывая ненавязчиво, часто в шуточной, ироничной форме, насыщая речь Ричарда простыми, живыми, емкими, афористичными и потому хорошо запоминающимися высказываниями, пословицами и поговорками. Остроумное замечание Ричарда объясняет читателю необходимость обращения к юмору и шуткам даже в рассуждениях о серьезных вопросах: если мудрость усваивается должным образом, она хорошо питает ум, однако слабые желудки не могут переваривать пищу без добавок, солений, которые как раз возбуждают аппетит. Так и молодые люди, которые читают "Альманах" ради шутки, развлечений, возможно, найдут в нем и что-то серьезное для себя, над чем нужно задуматься, что оценится им во благо (1739). [7]

Подсчитано, что "Альманах" содержит 1044 пословицы и поговорки, ежегодно публиковалось около 40. Франклин не скрывал, что, в общем-то, не является их автором, его перу, по мнению исследователей, принадлежит пять высказываний, в основном посвященных одной из важнейших, с его точки зрения как просветителя, добродетелей – трудолюбию [1:11]. Лаконичные мудрые фразы имеют разные источники – фольклорные, из разных авторов (Дж.Свифт, Л.Стерн, Эзоп и др.), и Франклин показывает себя талантливым стилистом, придавая им форму простых, без всякой вычурности и назойливости, легко запоминающихся, часто благодаря рифмованнос-

ти, кратких высказываний, которые, с точки зрения стиля, вполне могли бы принадлежать самому Ричарду: Great Talkers, little Doers; Tongue double, brings trouble; No man e'er was glorious, who was not laborious; Well done is better than well said; As Pride increases, Fortune declines; Early to bed and early to rise, makes a man healthy, wealthy and wise; No gains without pains; Speak little, do much; Time is money; You may delay, but time will not; Drive thy Business, or it will drive thee; A full Belly is the Mother of all Evil и т.д. [5, 7] Иногда переработанное высказывание получалось даже более изящным и емким, чем оригинал. Как отмечает сам Бедный Ричард, краткие фразы сильнее и дольше остаются в памяти молодых людей и будут приносить им пользу в течение всей жизни, даже когда они забудут и об альманахе, и о его авторе (1747). [7] Краткость, кстати, была вызвана не только этими, но частично и чисто прагматическими соображениями, а именно необходимостью экономить место на странице, таким образом, один прием успешно служил для достижения разных – духовных и практических – целей.

Высказывания Бедного Ричарда, по сути, отражают практически все основополагающие добродетели (среди них воздержанность, решительность, бережливость, трудолюбие, искренность, умеренность, спокойствие), которые, по убеждению Франклина, необходимо неуклонно соблюдать, чтобы достичь успеха, благополучия для себя, быть полезным для общества, стать настоящим американцем. При этом некоторые фразы, видимо, представляющиеся автору особенно важными, могут неоднократно повторяться в разных выпусках как в неизменном виде (There are lazy Minds as well as lazy Bodies), так и в слегка измененной формулировке: Don't think to hunt two hares with one dog – He that pursues two Hares at once, does not catch one and lets t'other go (схоже с русским "за двумя зайцами погонишься – ни одного не

поймаешь"); Make haste slowly – Haste makes Waste ("поспешишь – людей насмешишь") и др. Впоследствии наиболее значимые афоризмы Бедного Ричарда были собраны Франклином в отдельное сочинение, получившее знаковое название "Путь к изобилию" ("Путь к богатству") и ставшее чрезвычайно популярным не только в Америке, но и в Англии и в Европе в целом, вскоре было переведено на многие языки, в том числе русский.

Высказывания, афоризмы Бедного Ричарда, выражавшие основополагающие жизненные истины, становились своего рода сводом жизненных правил, показывавших, на каких нравственных и разумных принципах следует строить свою жизнь. Многие образные, меткие выражения стали неотъемлемой частью американского фольклора, глубоко войдя в массовое сознание нации, и внесли безусловный вклад в формирование национального характера, национальных ценностей. Основными установками являлись трудолюбие, практичность, упорство, вера в собственные силы (идея self-made man) – те качества, принципиальную важность которых Франклин знал из своего непростого жизненного опыта и пытался внедрить в сознание соотечественников, поскольку судьбы многих из них, людей, желавших вырваться из низов, были схожи с его судьбой. В Простаке Ричарде, в его высказываниях, таким образом, можно увидеть черты формирующегося характера американца, или, может быть, точнее, тот позитивный образ американца и нового общества, который хотел бы видеть Б.Франклин. Простак Ричард послужил прекрасным средством просвещения и морально-нравственного воздействия на массового читателя, заложив литературные традиции, которые будут развиваться и переосмысливаться в следующем веке, в эпоху формирования единой нации и национального менталитета, духа, становления национальной литературы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Баранова К.М. Стилизация в тексте "Альманаха Бедного Ричарда" Б.Франклина. // Вестник МГПУ. Серия "Филология. Теория языка. Языковое образование". №1. М., 2013. С.8–13.
2. Потничева Т.Н. Д. Дидро и Б. Франклин: Граждане республики разума.// Вісник Дніпропетровського Університету імені Альфреда Нобеля. Серія "Філологічні науки". 2013. № 2 (6). С.140–147.
3. Франклин Б. Жизнь Бенджамина Франклина. Автобиография. [Электронный ресурс] <http://e-libra.ru/read/331239-zhizn-bendzhamina-franklina-avtobiografiya.html>
4. Франклин В. Избранные произведения. Пер. с англ. М., 1956. С.75–76.
5. Franklin B. Poor Richard's Almanack. The U.S.C. Publishing Co. Waterloo, Iowa, 1914. p.65
6. Morse, Jr, John T. Benjamin Franklin. Cambridge. 1899 //The Project Gutenberg E-Book. 2007. [Электронный ресурс] <http://www.gutenberg.org/files/21348/21348-h/21348-h.htm>
7. The Papers of Benjamin Franklin. Yale, 2005. [Электронный ресурс] <http://franklinpapers.org/franklin/framedMorgan.jsp>